

## Revista de libros

ODYSSEAS ELYTIS, *Anoixtá Xartiá (Carta Blanca)*, Atenas, Editorial Ikaros, segunda edición, 1982, 489 pp.

Odysseas Elytis es mundialmente reconocido por la calidad de su obra poética. Sin embargo, sus trabajos en prosa —que en nada desmerecen su poesía— parecen no haber alcanzado tan amplio reconocimiento, tal vez por su menor difusión; en especial en los países de habla hispana. En efecto, en español sólo se los conoce bajo la forma de artículos aislados, o de fragmentos recogidos en antologías, muchas veces no suficientemente representativos.

Por ello hemos creído oportuno comentar este aspecto de la obra del laureado poeta, Premio Nobel de Literatura correspondiente al año 1979. En tal sentido una noticia de su obra ANOIXTA XARTIA —traducido al castellano sólo de manera parcial— se nos aparece como la mejor introducción a su prosa.

Conviene comenzar aventando cualquier equívoco sobre los exactos alcances del título, porque el mismo autor nos ha expresado su inquietud ante la posibilidad de que pudiera no ser entendido en su exacto sentido. ANOIXTA XARTIA admite en griego varios significados que pueden ser traducidos como *Carta Abierta* o *Libro Abierto*, por fin, *Carta Blanca*. Todas estas acepciones son semánticamente válidas, pero sólo la tercera recoge, en toda su amplitud, la real intención de Elytis. Quede así disipada cualquier duda sobre este tópico.

En *Carta Blanca* se compila, en casi medio millar de páginas de prieto texto, la labor en prosa de Odysseas Elytis, durante un lapso que abarca cuarenta años aproximadamente, bajo la forma de ensayos independientes —muchos de ellos inéditos hasta entonces— agrupados en nueve secciones; a saber: I) *Ante todo*; II) *La verdadera fisonomía y el coraje lírico de Andrés Kalvos*; III) *Arte - Azar - Animo*; IV)

*Las muchachas*; V) *Los sueños*; VI) *El pintor Teófilos*; VII) *Crónicas de un decenio*; VIII) *Los textos*; IX) *Complementos*.

## II

El surrealismo, la poesía moderna, la figura del poeta Kalvos, la del pintor Teófilos, desfilan ante los ojos del lector junto a artículos apologeticos, enfocados ya desde la óptica descriptiva, ya desde la crítica. Pero, por encima de la variedad de temas y de las distintas épocas en que fueron tratados, domina la unidad espiritual de esta obra. La vigorosa personalidad de Elytis se evidencia en una constante medular, que otorga a este libro máxima coherencia: su incomparable estilo.

En estos ensayos el autor de *To Axion Estí* muestra un notable rigor en las ideas, unido a una gran pureza formal que no desdena, por momentos, valerse de imágenes y metáforas que nos sitúan en el corazón mismo de lo que se postula, no ya por un acto de mera intelección, sino despertando asociaciones emocionales que potencian la comprensión de su pensamiento; en una cabal demostración de que la distinción entre prosa y verso no siempre resulta tan evidente como lo pretenden las preceptivas literarias, ni necesaria. Elytis confiesa que él no es “*ni crítico ni prosista. El análisis psicológico no me atrae, no tengo el don de la observación y cada intento de descripción me aburre mortalmente. Para desmenuzar un tema no tengo otra manera que vivirlo, escribiéndolo. Ello significa que me sumerjo dentro de él mucho antes de tener en claro qué es lo que quiero expresar, dejándome llevar, por aquí y por allá, y tratando preferentemente de ver, o sino, de palpar y reconocer*”<sup>1</sup>. Sin embargo esta afirmación de Elytis, al margen de mostrarnos al autor por dentro, no refleja, en su modestia, la realidad deslumbrante que ofrece el libro. La crítica especializada no ha vacilado en reconocer sus grandes méritos: al lado del gran poeta —afirma Giorgos Valetas— surge un ensayista todopoderoso que renueva y amplía de manera constructiva la expresividad de la lengua griega, liberando en ella fuerzas que hasta el presente no habían sido experimentadas.

## III

En “*Crónicas de un decenio*” —el que culmina con el fin de la Segunda Guerra Mundial—, Elytis reflexiona lúcidamente sobre sus experiencias, y la de toda una generación de escritores griegos,

<sup>1</sup>Odysseas Elytis, *Anoixtá Xartiá*, 2ª Edición, p. 13

durante un momento crucial en la vida literaria helénica, en el cual se materializa el tránsito de las modalidades poéticas tradicionales a las modernas formas expresivas por ellos adoptadas, tan ricas, tan inquietantes y a la vez tan incomprendidas. El autor narra sus encuentros con Giorgos Seferis, Nikos Gatsos, Andreas Embirikos, Angelos Sikelianós, Andreas Karantonis, Angelos Terzakis, etc., sus discusiones, sus sueños, sus proyectos en una evocación de fuerte contenido testimonial.

La poesía de Elytis, además de su inspiración nacional, reconoce —como no podía ser de otro modo— raíces universales. Este autor ha estudiado y traducido cuidadosamente, entre otros, a escritores de la talla de Ungaretti, García Lorca, Eluard, Lautréamont, Rimbaud. Su interés por ellos ha ido más lejos aún, y así, en la obra que aquí glosamos, pueden leerse ensayos sobre cada uno de estos creadores —figuras consulares todas de la poesía moderna y contemporánea— ofreciendo al público griego, y al de todo el mundo, las vivencias de un auténtico poeta ante las páginas de autores con los cuales parece sentirse de algún modo hermanado, ya sea en la magia verbal de sus producciones o en la ética secreta que descubre en sus mensajes.

Pero tal vez uno de los aspectos más interesantes de estos ensayos radica en el hecho de que le brindan a Elytis la oportunidad de formular, de manera explícita, una estética propia, donde se enuncian los postulados básicos que rigen su obra, llena de severas exigencias y nada proclive a la facilidad o a la concesión.

Así cuando examina la conducta y la visión del poeta dice: *“El significado en Poesía —como también en Metafísica— no coincide con la acepción que tiene ese término en otras formas de expresión. Supera las posibilidades de los sentidos y de sus analogías en el espacio, donde estamos nosotros mismos como substancia integrada; crea aquel tercer estado que es simultáneamente sonido y eco, causa y resultado, sueño y realidad. Ópticamente esa operatividad se traduce en actitud, y esa actitud, al menos en los poetas, se evidencia con facilidad. Existe el poeta que levanta la mirada con desesperanza; el poeta que aprieta el puño, el que esconde su rostro; el que se burla; el que se lamenta o el que sueña”*<sup>2</sup> para afirmar con singular crudeza, cuando evoca la figura de García Lorca, *“hasta que regrese el sentimiento a la materia, tenemos que decirlo: no existen en este mundo grandes y pequeños poetas; existen únicamente hombres que escriben poemas como ganan dinero o como se acuestan con prostitutas; y existen hombres que*

<sup>2</sup>Odysseas Elytis, *Anoixtá Xartiá*, 2ª Edición, p. 466.

*escriben poemas como se acuchillan por amor, o como, sed insaciable, cerrando los ojos, montan una yegua y se desvanecen en los campos inmensos...*<sup>3</sup>

#### IV

La sensibilidad de Elytis encuentra igualmente cauce en este libro cuando su pasión se vuelca hacia la crítica de arte. Su espíritu perspicaz, su gusto refinado por los cromatismos y un particular sentido de los valores, le permiten incursionar con brillo y originalidad en el campo de la plástica. Sus trabajos sobre Picasso —con quien alternara asiduamente durante su larga estancia en París y al que dedicara un notable poema— como sobre al ascendente Fassianos, pasando, entre otras, por las figuras de Christos Kapralos, Yannis Moralis, Yannis Tsaroujis, del nombrado Teófilos, denotan un conocimiento profundo de la materia tratada y muestran que el arte de la expresión —cualquiera sea la forma que ella adopte— no tiene secretos para él.

*Nina Anghelidis-Spinedi*

STYLIANOS C. ATHANASSIOU: *Eco-Demographic Changes and Labour Supply Growth in Greece*. Athens, Centre of Planning and Economic Research, 1983, 314 pp.

In general, we may say that:

1) As known, labour supply is a part of the population, affecting and being affected by the population, economic development and socio-cultural conditions within a given country. Studies like the present one are therefore of great importance. Many of these studies have been carried out in Europe and in Latin America, some of which have been issued by the United Nations. This study completes or covers an area of reasearch of social sciences in Greece.

2) This study follows the line of the basic book-manuals of the United Nations for such purposes; it has likewise taken into account the international bibliography and guidelines of the United Nations on these subjects.

<sup>3</sup>Odysseas Elytis, "Federico García Lorca"; publicado como artículo en el diario "La Nación" de Buenos Aires, el 16-10-83, suplemento literario. (Versión española de Nina Anghelidis-Spinedi).